

aita/iata magazine

PUBLICADA POR LA ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DEL TEATRO DE ARTE

Enero 2004

Queridos Amigos Teatristas:

El año 2003 está llegando a su fin y espero que haya sido un buen año para ustedes y para el teatro en sus países.

2003 fue el año del 26° Congreso y Festival Mundial, el cual fue hospedado por la ciudad de Halifax, Nueva Escocia, en Canadá.

Para nuestros miembros de habla hispana, el año 2003 será recordado con una particular significación, ya que la Asamblea General en Halifax aceptó al Español como el tercer idioma oficial de nuestra Asociación.

Otro hecho destacable de la Asamblea General del 2003 fue la aprobación para registrar a AITA/IATA en Bélgica

Bienvenida a nuestros nuevos miembros!!

Las siguientes solicitudes para asociarse fueron ratificadas por la 26° Asamblea General de AITA/IATA en Halifax, Nueva Escocia, Canadá, en Julio de 2003:

Centros Nacionales

Teatro Juvenil de Macedonia, antes República Yugoslava de Macedonia

Miembros Afiliados

Centre du Théâtre Amateur du Congo-Brazzaville

Tender Talents Theatre, Uganda

Asociación Deni-Show, Burkina Faso

Nurit Katzir Centre, Israel

Asociación Cultural Croata

como una Organización sin fines de lucro. Nuestra Asociación, que fue fundada en 1952, no estaba hasta este verano registrada oficialmente en ningún lado.

El año 2004 se perfila muy prometedor para el desarrollo teatral en nuestros países miembros, ya que hay agendados muchos festivales teatrales regionales e internacionales.

Nuestros miembros en Italia (Abril/Mayo) y Japón (Agosto) estarán organizando festivales para la Infancia y la Juventud, mientras que en el mes de Julio tendrá lugar el 8° Festival Mundial de Teatro Infantil en Cuba.

Enero de 2004 comienza con dos grandes festivales teatrales en India, y en Mayo se celebrará en Paderborn, Alemania, el Festival de Teatro Europeo.

En Junio de 2004 habrá festivales internacionales en Austria y Rusia, mientras que Hungría desarrollará su 17° Festival Internacional en Julio.

En Octubre podremos encontrarnos en los festivales internacionales a realizarse en Gatchina, Rusia y Lingen, Alemania, mientras que Yakumo en Japón continuará en Noviembre y Venezuela en Diciembre.

El 5° Congreso Mundial de IDEA se llevará a cabo en Ottawa, Canadá, en la primera semana de Julio de 2004.

El Consejo de AITA/IATA les hace llegar a ustedes y sus seres queridos los mejores deseos para el año 2004, esperando que podamos encontrarnos nuevamente en uno o más de los eventos arriba citados.

Saludos del **Presidente Mundial de AITA/IATA,**
Leonardo Tromp

Hacia un Comité de Desarrollo Artístico

Durante la Asamblea General sostenida en Halifax en Julio de 2003, AITA/IATA decidió la necesidad de un Comité de Desarrollo Artístico (CDA) para asistir a la Asociación en su trabajo.

Sin embargo se reconoció que hay cierto trabajo que la Mesa Ejecutiva debe realizar respecto al establecimiento de un CDA antes de hacer una propuesta formal a la próxima Asamblea General en Mónaco 2005. La Mesa Ejecutiva ha señalado a Olaf Grimstad de Noruega para la realización de este trabajo en su nombre. Él comenzará tratando de crear una red de gente específicamente

relacionada con asuntos artísticos dentro de las regiones y en los Centros Nacionales. Adjuntará también un resumen de ejemplos de proyectos de desarrollo artístico dentro de las regiones.

Olaf se contactará próximamente con su Centro Nacional ya sea por e-mail o por correo ordinario. La Mesa Ejecutiva espera que usted pueda brindar toda su cooperación para con el trabajo de Olaf y que usted le responda lo más pronto posible. Es esencial que esta parte de su trabajo esté terminada antes del 1° de Junio de 2004.

Festivales Internacionales de Teatro entre la Tradición y la Innovación

Centro Europeo de AITA/IATA
Lingen (Ems), Alemania
13 al 16 de Noviembre de 2003

Esta conferencia pan-europea organizada por el Centro Europeo de AITA/IATA y presidida por Norbert Radermacher convocó a cuarenta personas de quince países distintos. Delegados de Austria, Bélgica, Croacia, República Checa, Dinamarca, Estonia, Francia, Alemania, Irlanda, Lituania, Países Bajos, Noruega, Rusia, Eslovenia y España se reunieron en la norteña ciudad alemana de Lingen (Ems) durante cuatro días de Noviembre. La mayoría de los participantes eran organizadores y administradores de festivales de Europa basados en los Centros Nacionales de AITA/IATA. Durante la conferencia, los organizadores de varios festivales internacionales tanto profesionales como amateurs brindaron lecturas sobre sus festivales y los participantes descubrieron cuán diverso es el panorama de los festivales europeos. Cada lectura fue seguida por una discusión sobre las distintas formas de abordar la programación y organización de un festival y se produjo un saludable intercambio de experiencias entre los participantes y los lectores.

Algunos de los festivales resultaron nuevos para los participantes y a fin de brindar una información conjunta sobre festivales y eventos y proveer una red de festivales, se estableció un Calendario de Festivales Europeos. Éste incluye a los festivales/eventos que ya existen y a aquéllos que están aún en una etapa de planificación. El Centro Europeo actualizará este calendario en forma regular y hará circular la información a los participantes



Encuentro de los organizadores de muchos festivales de AITA/IATA – participantes de la conferencia

de la conferencia y a todo aquél que pudiese estar interesado.

Los participantes se mostraron realmente satisfechos con el resultado de la conferencia y estuvieron felices de haber hecho muchos nuevos contactos y de haber tenido la oportunidad de un intenso intercambio de experiencias. Si usted está interesado en más información, por favor contáctese con Anneliese Hanelt, Administrador del Centro Europeo y organizador de esta conferencia en:

email - office@amaeurtheatre.net

Tel +49 591 966 2210

El 11º Festival Internacional de Títeres

“Kasper se encuentra con Petruschka”

Lingen (Ems), Alemania
24 al 28 de Septiembre de 2003

En éste, el año de los “Encuentros culturales germano-rusos”, el tema del 11º Festival Internacional de Títeres, organizado por el the Theaterpädagogisches Zentrum (TPZ), fue “Kasper se encuentra con Petruschka”. Cuatro grupos rusos - Theater Tenj, Hands Theatre, Theater TAK and Theatre Piano – y cinco grupos alemanes - Theater Guglhupf, Günter Fortmeier, Theater Fadenschein, Hohenloher Figurentheater and Theater Marotte – mostraron sus obras. En total fueron quince puestas que convocaron a más de dos mil espectadores. Durante el Festival, se aprovecharon todas las oportunidades para la discusión, y el debate cultural

fuyó libremente entre los miembros de los grupos alemanes y rusos antes y después de cada puesta y aún durante las comidas. La calidad del debate fue alimentada por la incorporación de expertos en discusiones grupales.

El director artístico del festival fue Ingo Michael y tanto los organizadores como el público estuvieron muy satisfechos con la calidad de las producciones. Los artistas alabaron la atmósfera del pequeño teatro “Professorenhaus”, el cual fue bien acondicionado para el teatro de títeres. El próximo festival de teatro de títeres tendrá lugar en el año 2005.

La Esencia de Halifax 2003

por Luc Collin

El Congreso Mundial y Festival Mundial de Teatro de AITA/IATA, Halifax 2003 ofreció a su público un programa teatral que fue para mí un material absolutamente poco común – un hecho que hizo al evento realmente interesante. Una pena, por lo tanto, que un par de grupos no hayan acertado con la elección de sus obras. Es importante no sólo tener un dominio completo de la obra elegida sino también conocer las reglas y los requerimientos de un festival mundial.



“Portatello” por el Teatro Imago Welser y el Grupo de Teatro de Marionetas, Austria

Unos pocos de los grupos llegaron poco preparados para un evento de esta naturaleza y quizá no completamente conscientes del hecho de que se iban a dirigir a un público ampliamente internacional. En estas circunstancias, el idioma puede actuar como una barrera en el proceso de comunicación a través del teatro y por lo tanto se le debe prestar especial atención a los lenguajes del cuerpo, la escenografía, ritmo y composición, a fin de captar la atención del público. Estoy seguro que esta pequeña minoría entre los grupos aprendió muchísimo y podrá utilizar esta experiencia para progresar en el futuro.

La mayoría de los grupos, sin embargo, entendió claramente los requerimientos de un festival mundial, obteniendo grandes éxitos con sus puestas. Invirtieron



“El ciego y la tullida” por Tiempos Nuevos Teatro, El Salvador

mucho trabajo en técnicas actorales y en la puesta de sus obras, convencidos de que la comunicación es probablemente un ochenta por ciento más que las meras palabras y oraciones.

Se alcanzó un elevado nivel pero a veces algunos trucos técnicos distrajeron al público. De vez en cuando tuve la impresión de que me decían “*Mira lo que podemos hacer!*”. Nunca debe olvidarse de que ‘menos’ generalmente significa ‘más’ y que una producción es una balanceada y armónica combinación de todos los elementos que la componen.

Otros grupos prestaron especial atención a la caracterización y algunos obtuvieron buenos resultados. No obstante, teatro significa trabajo en equipo con ritmos, menguar y continuar, alcanzar crestas y valles hacia el clímax final. La calidad estética global, el teatro total, no debería ser sacrificada a la gloria individual.



“Gauche el celista” por el Grupo Teatral Ashibue, Japón

El Festival Mundial de Halifax fue un éxito gracias a la perfecta combinación de calidad organizativa y participantes talentosos. La inclusión de una gran proporción de teatro físico, la mezcla de diferentes formas de expresión artística y la sorprendentemente fresca aproximación a los clásicos hicieron de éste un festival lleno de innovación. Innovación que necesita ser desparramada hacia una base más amplia. Necesitamos estar atentos para ver cómo puede hacerse para que esto ocurra. Cómo podemos llevar la calidad experimentada en Halifax a nuestros propios países y a nuestros propios grupos.

Lo más importante para mí fue que más allá de las habilidades particulares, cada grupo utilizó cada oportunidad para permitimos vislumbrar, y a veces darnos una amplia imagen de sus tradiciones étnicas, su cultura, sus problemas, temores, alegrías y expectativas como una contribución al espíritu de mutuo respeto y amistad mundial del festival.

Gracias, Halifax. Gracias, AITA/IATA.

Asamblea General de CIFTA

La Asamblea General anual de CIFTA tendrá lugar durante el Festival ESTIVADES en Marche-en-Famene, Bélgica, entre el 2 y el 4 de Agosto de 2003.

Como es usual, los temas actuales de CIFTA fueron discutidos y aprobados sin ningún desacuerdo. Sin embargo, todos los años hay una profunda discusión sobre el futuro estado de nuestros miembros de la región Franco-parlante de África occidental y los países del Magreb en el Norte de África. Éste es siempre un debate altamente emotivo porque concierne a nuestros amigos de la África franco-parlante, sin embargo un día ellos deberán crear su propia región de AITA/IATA a los fines de afirmar su identidad específica. Quizás la situación se resolverá pronto. Quién lo sabe?

Debido a tres renunciaciones, el comité fue renovado parcialmente de la siguiente manera:

Presidente	Guy-Michel Carbou
Vicepresidente	Quinto Romagnoli
Vicepresidente para Africa	Dominique Douma
Secretario	Mohammed Benjeddi (elected 2003)
Tesorero	Sylvia Zemànek (elected 2003)
Representante en AITA/IATA	Rolf Gosewinkel (elected 2003)

La próxima Asamblea General tendrá lugar en Bellinzona, Suiza, entre el 4 y el 6 de Junio de 2004.

El 6º FESTIVAL ESTIVADES

se llevó a cabo en Marche-en-Famene, Bélgica, entre el 1º y el 9 de Agosto de 2003

ESTIVADES es un festival temático para obras producidas por primera vez. Este año el tema fue "El Teatro".

Compañías de Canadá (Quebec), Italia, Marruecos, Bélgica, Mónaco, Suiza (franco e ítalo parlantes), Francia y la República Checa presentaron sus creaciones así como lo hizo una compañía invitada del CEC. La calidad de las obras en esta sexta edición del festival fue destacable.

Por favor tener en cuenta que ESTIVADES tiene lugar cada tres años y es el único festival oficial de CIFTA. El próximo festival se llevará a cabo a principios de Agosto de 2006 y el tema será anunciado en la primavera de 2004.

Por supuesto, durante el verano hay muchos festivales celebrados en los países miembros de la región CIFTA, pero esos festivales son eventos nacionales o regionales o invitan solamente a producciones francesas o italianas y la mayoría de los festivales no tiene conexión con un miembro de la federación CIFTA.

ARCHIVOS DE AITA/IATA

A todos los Centros Nacionales de AITA/IATA, ex-Presidentes, ex-Miembros del Consejo y a todo aquel a quien pueda concernirle:

Con la aprobación y el apoyo del Consejo he comenzado a crear un archivo para la Asociación. Todos los documentos, cartas interesantes, posters, programas, fotos, remeras, carteras, recortes periodísticos, etc, relacionados con AITA/IATA desde su nacimiento en 1952 serán agrupados, organizados y catalogados. Sin embargo, sin vuestra ayuda no podré hacer justicia a este importante proyecto. Les pido que me envíen todo material relevante que esté en vuestra posesión; les prometo cuidarlo muy bien. Si desean conservar los documentos originales, entonces por favor envíenme fotocopias. A fin de evitar el duplicado de material, por favor envíenme una lista de lo que ustedes poseen y yo me pondré en contacto con ustedes.

Una vez que tengamos una idea más aproximada de la escala del archivo, el Consejo dirá cuál será el lugar más adecuado para alojarlo.

Muchas gracias por vuestra cooperación.

Dr Yoke Elbers

Oficina de Asuntos Internacionales
Centro Holandés de AITA/IATA
Rapenburgplein 29
NL - 1011 VD Amsterdam
Telephone + 31 20 6251323
e-mail elstan@zonnet.nl

IX Festival Internacional de Teatro Independiente de la Región CEC de AITA/IATA

19 - 24 de Junio de 2004

Ubicación: ZARECHNY (Región de Ekaterimburgo) Rusia

El festival invita a postularse a los siguientes:

- Grupos dentro de la Región CEC de AITA/IATA
- Un grupo nombrado por la Región CIFTA
- Un grupo nombrado por la Región NEATA

Todas las solicitudes deben estar aprobadas o avaladas por los respectivos Centros Nacionales de AITA/IATA. Están invitados a postularse todos los grupos de hasta un máximo de diez (10) personas. Se proveerá el alojamiento y las comidas durante los días de duración del festival.

Fecha de arribo: 19 de Junio de 2004.

Fecha de partida: 24 de Junio de 2004.

Aeropuerto de llegada: Internacional de Ekaterimburgo

Al comienzo y a la finalización del festival se proveerá traslado gratuito entre el Aeropuerto Internacional de Ekaterimburgo y la sede del Festival. Los gastos de viaje hasta y desde Ekaterimburgo serán responsabilidad de los participantes. Se proveerán servicios de traducción en Inglés, Alemán y Ruso.

Para obtener más detalles dirigirse a Alla Zorina en la siguiente dirección: stdrf@rc.ru
o a la Secretaría del CEC en la siguiente dirección: cecaita@eircom.net

Eventos para su agenda

FESTIVALES INTERNACIONALES OFICIALES DE AITA/IATA

Julio 19 al 25, 2004

El **8º Festival Mundial de Teatro Infantil** tendrá lugar en La Habana, Cuba. Están invitados grupos teatrales infantiles de más de 25 países. El festival constará de espectáculos teatrales, simposios, foros y muchas otras actividades culturales para niños. Los participantes deberán tener, como máximo, 15 años de edad. *Fecha última para presentar solicitudes: 30 de Enero de 2004.* Para más información favor contactarse con Zulema Armas, Calle 8 No. 469 e/n 21 y 19, Plaza Ciudad, La Habana, Cuba; TE: +537 552 381; Fax: +537 552 381; E-mail: creacion@cncc.cult.cu.

FESTIVAL INTERNACIONAL AFILIADO DE AITA/IATA

Junio 19 al 24, 2004

El **4º Festival Regional CEC** tendrá lugar en Ekaterinburg, Rusia. El Festival está abierto a todos los grupos dentro de la Región de Centro Europa. También serán invitados un grupo de la región CIFTA y uno de la región NEATA. Para mayor información favor contactarse con Alla Zorina by e-mail: stdrf@rc.ru o a la Secretaría del CEC: TE/Fax: +353 1 453 0369; E-mail: cecaíta@eircom.net.

FESTIVALES ASOCIADOS DE AITA/ IATA con participación internacional

Octubre 7 al 15, 2005

El **Meeting Place 2005** será organizado en Esbjerg, Dinamarca. 12 compañías internacionales de teatro serán invitadas a presentar puestas basadas en la vida y obra de Hans Christian Andersen. *Fecha límite para presentar solicitudes: Enero 15, 2005.* Enviar el material de inscripción a DATS, Nygade 15, DK-6300 Gråsten, Dinamarca; TE: +45 7465 1103; Fax: +45 7465 2093; E-mail: dats@dats.dk.

Abril 2005

El **6º Festival Internacional de Teatro Infantil** se realizará en Ouagadougou, Burkina Faso. Para más información favor contactar a Ouedraogo Hissata por e-mail: denishow@hotmail.com o por teléfono: +226 240 403.

Noviembre 14 al 19, 2004

El **8º Festival de Teatro Infantil** se llevará a cabo en Nueva Delhi, India. *Fecha límite para presentar solicitudes: Mayo 31, 2004.* Para más información favor contactar al Sr. B:M:D: Agrawal. TE: +91 11 2651 2817. Fax: +91 11 2651 5002. E-mail: bmda@bol.net.in. Website: <http://www.nipaindia.com>.

Noviembre 6 al 14, 2004

FIADHCP – Festival Internacional de Artes por los Derechos Humanos y la Paz se desarrollará simultáneamente en Pointe-Noire, Dolisie y Brazzaville (Congo-Brazzaville) y in Kinshasa (República Democrática de Congo). Fecha límite para presentar solicitudes: Abril 17, 2004. Para más información favor contactar al Sr. Jean Jules Koukou. TE: +242 241 946. E-mail: sakasakath@yahoo.fr.

Noviembre 3 al 7, 2004

El **2º Festival Internacional de Teatro Yakumo** se llevará a cabo en Yakumo, Japón. Es un festival competitivo que otorga premio a las mejores producciones. *Fecha límite para presentar solicitudes: Enero 31, 2004.* Para más información favor contactarse con Tsukushi, Sonoyama, Yakumo International Theatre Festival Executive Committee, Hirahara 481-1, Yakumomura, Shimane-ken, Japan 690-2105; TE: +81 852 542 400; Fax: +81 852 542 411; E-mail: admin@yitf.org.

Octubre 1º al 6, 2004

El **IV Festival Internacional de Teatro Amateur “Vanguardia y Tradición”** tendrá lugar en Gatchina, Rusia. Para más información favor contactarse con la Sra. Alla Zorina por TE: +7 095 200 0702; por fax: +7 095 200 0702; + 7 095 230 2258; o por e-mail: stdrf@rc.ru

Septiembre 30 a Octubre 3, 2004

El **3º Festival de los Sentidos** tendrá lugar en Lingen (Ems), Alemania. El Centro Europeo hospedará un festival teatral internacional para niños y jóvenes discapacitados y no discapacitados y una conferencia para directores, artistas y pedagogos. Para más información favor contactarse con Anneliese Hanelt por TE: +49 591 9166 318, por fax: +49 591 9166 319, por e-mail: office@amateurtheatre.net.

Septiembre 22 al 26, 2004

El **3º Festival Internacional de Teatro Amateur “Paso por paso”** se llevará a cabo en Rezekne, Letonia. *Fecha límite para presentar solicitudes: Marzo 30, 2004.* Enviar material a: Rezekne Amateur Theatre, Bralu Skrindu Street 3, Rezekne, LV-4600, Letonia; Persona de Contacto: Mara Zalaiskalns; TE: + 371 46 22066; +371 46 25509; Fax: + 371 46 07652; E-mail: maraz@ru.lv. <Http://rezekne.risc.lv/teatris>

Septiembre 1º al 4, 2004.

El **Festival Internacional de Teatro Amateur FITAG 2004** se realizará en Girona, España. *Fecha límite para inscribirse: Marzo 15, 2004.* Para más información favor contactar a la Sra. Brigida Bosch. TE: +349 659 201 834. E-mail: fitag@ddgi.org.

Agosto 1º al 6, 2004

El **Festival de Teatro Infantil del Pacífico Asiático** tendrá lugar en Toyama, Japón. El lema del festival es "Nosotros construimos el futuro" *Fecha límite de inscripción: Agosto 31, 2003.* Para más información, favor contactarse con Atsushi Hirata; TE: +81 764 418 635; Fax: +81 764 424 635; E-mail: tiatf@po3.nsknet.or.jp.

Junio 30 a Julio 4, 2004

El **17º Festival Internacional de Teatro Amateur en el nombre de Istvan Horvath Jr.** tendrá lugar en Kazinbarcika, Hungría. *Fecha límite para inscribirse: Noviembre 30, 2003.* Por favor enviar las solicitudes a través de los Centros Nacionales de AITA/IATA. Para más información por favor contactar a Tünde Gelencsér, Corvin tér 8, Budapest H- 1011; Hungría; TE: +36 1201 5692; Fax: +36 1225 3786; E-mail: gelencsert@mmi.hu.

Mayo 23 al 29, 2004

El **20º Festival Internacional de Teatro Amateur** tendrá lugar en Denizli, Turquía. *Fecha límite para inscribirse: Marzo 12, 2004.* Para mayores informaciones favor contactarse con Deniz Kaptan; TE: +90 258 241 6841. E-mail: dkaptan@denizli-bld.gov.tr. Website: <http://denizli-bld.gov.tr/tiyatro>.

Mayo 20 al 23, 2004

El **Festival Teatral Internacional de Liverpool** se llevará a cabo en Liverpool, Canadá. *Fecha límite para inscribirse: Enero 15, 2004.* Enviar solicitudes y material a Eva Moore, Directora Artística, LITF 2004, 3644 Rosemeade Avenue, Halifax, NS B3K 4L7 Canadá; TE: +1 902 455 9610; E-mail: ejmoore@hfx.eastlink.ca.

Mayo 5 al 9, 2004

Días teatrales de la cultura europea para grupos independientes y no profesionales se llevará a cabo en Paderborn, Alemania. El Festival privilegiará especialmente a teatros infantiles, juveniles y de la tercera edad. *Fecha límite para inscribirse: Enero 15, 2003.* Para más información favor contactar a Bund Deutscher Amateurtheater e.V., D - 89518 Heidenheim, Alemania; TE: + 49 7321 946 9901; Fax: +49 7321 483 41; E-mail: bdat-koepf@t-online.de. [Http://www.bdat.info](http://www.bdat.info).

Mayo 4 al 8, 2004

El **12º Festival Internacional de Teatro para la Infancia y la Juventud ATŽALYNO SCENA - 2004** recibirá a grupos teatrales infantiles y juveniles de Lituania y del extranjero. Alrededor de 120 jóvenes actores entre 12 y 18 años tomarán parte en el evento. *Fecha límite para inscribirse: Diciembre 1, 2003.* Por favor enviar su solicitud a Theatre Studio ATŽALYNAS, J. Pabrezos 1, Kretinga LT-5700, Lituania; Fax: + 370 445 524 48; E-mail: atzalyn@takas.lt [Http://www.atzalynoscena.tk](http://www.atzalynoscena.tk)

Abril 28 a Mayo 2, 2004

El **4º Encuentro Internacional de Teatro Jvenil "Sapperlot"** tendrá lugar en Brixen, Italia. Están invitados a participar los grupos juveniles de teatro. *Fecha límite para inscribirse: Octubre 30, 2003.* Para más información favor contactarse con Heidi Troi, Theaterpädagogisches Zentrum Brixen, Brunogasse 1a, 39042 Brixen, Italia; TE: +39 0472 802 305; Fax: +39 0472 207 462; E-mail: info@tpz-brixen.org.

Enero 19 al 21, 2004

El **2º Festival Internacional Infantil de las Artes Performativas 2004** tendrá lugar en Mumbai, India. Para más información favor contactarse con Utkarsh Marwah por e-mail: utkars@hotmail.com o por teléfono: +91 11 6122 712

OTROS: Conferencias, Seminarios, Talleres...

Septiembre 1º, 2004 – Junio 20, 2005

Curso para directores de teatro amateur internacional. Tendrá lugar en la Universidad de Klaipeda, Lituania. El idioma utilizado para las clases será el inglés. *Fecha límite para inscribirse: Mayo 1º, 2004.* Para más información favor contactarse con la Sra. Danute Vaigauskaite. TE/Fax: +370 4639 8740. E-mail: danute.vaigauskaite@ku.lt. Website: <http://www.ku.lt>.

Marzo, 2004

El **VII Festival Internacional de guiones "Fundación Ciudad de Requena"** será organizado en Requena, España. *Fecha límite para inscribirse: Noviembre 21, 2003.* Para mayor información favor contactarse con Lorenzo, Gabaldón, E-mail: arrabalteatro@mundivia.es.

Julio 2 al 8, 2004

El **5º Congreso Mundial IDEA** se llevará a cabo en Ottawa, Canadá. El lema del Congreso es "El Mosaico Universal del Drama". La participación está abierta a todos los artistas del teatro, educadores, trabajadores de la salud, asistentes comunitarios, y todo aquel que emplee el teatro para mejorar el mundo. *Fecha límite para inscribirse: Abril 1º, 2004.* Para más información favor contactarse con Wayne, Fairhead. E-mail: wfairhead@oise.utorontoca. Website: <http://www.idea2004.ca>.

La inclusión de gente discapacitada en el teatro – una perspectiva para el año europeo de los discapacitados

por Chis Tally Evans –

escritor, director y consultor discapacitado quien vive y trabaja en Gales

A pesar de que el Año Europeo de los Discapacitados ha tenido una publicidad considerable, la reacción de la mayoría de la gente al oír las noticias es más o menos la siguiente: “Oh, qué bien, no? Eso es lindo.”

La misma respuesta generalmente de buen corazón surge cuando usted pregunta a los teatros y a las compañías teatrales qué es lo que hacen ellos para incluir a la gente discapacitada; tanto en el campo amateur como en el profesional las respuestas son similares. “Oh, nosotros hacemos muchísimo. Hemos hecho que a nuestra sala pueda ingresarse en silla de ruedas y hemos ensanchado la puerta del toilet. Hacemos descuentos especiales para los discapacitados especialmente si ellos vienen en grupo reservándolas desde un hogar - enfermería o instituciones similares. También contribuimos en la recaudación de fondos para la caridad porque toda pequeña ayuda es útil, no? Oh, y nosotros tuvimos a uno de esos intérpretes por señas una vez. ¿No es mágica la forma en que sus manos hacen surcos en el aire? Yo estaba embobado.”

Lo escucho exclamar: “Nada malo hay en eso!”. Estoy de acuerdo. Correcto y simpático.

Excepto que toda esa gente está perdiendo de vista el punto. O por lo menos una gran parte del punto.

Todos estos teatros y compañías teatrales están viendo a los discapacitados solamente como parte del público, receptores pasivos de los serios esfuerzos artísticos que provienen de la gente no discapacitada. Es cierto que durante muchos años los discapacitados han sido discriminados como miembros del público por la falta de accesos y otras actitudes perjudiciales – sabía usted que en el Reino Unido hasta 1995 era ilegal para un usuario de silla de ruedas ingresar a la mayoría de los teatros y cines a menos que fueran acompañados por alguien que los llevara? Afortunadamente las actitudes europeas actuales para con los discapacitados parecen estar cambiando, ya sea mediante la legislación o gracias a una actitud generalmente más iluminada.

Pero seamos radicales. Avancemos. Presionemos, empujemos los límites – después de todo todos somos artistas progresistas, no? Los discapacitados no sólo

queremos ver teatro. Queremos ser parte de él. Queremos actuar sobre el escenario, dirigir las puestas, operar las luces, coser los trajes, manejar los teclados del sonido, ejecutar la música y todo lo demás que hace a un espectáculo teatral. ¿Por qué? Porque somos seres humanos igual que todos los demás. Hablando como una persona discapacitada y como alguien que antes ha trabajado como director y como escritor en ambos terrenos amateur y profesional, antes y después de ser discapacitado, conozco por mi experiencia personal las barreras que la gente discapacitada enfrenta. Así como el teatro nos presenta como un microcosmos de los mundos en los que vivimos así las barreras son esencialmente las mismas. Las barreras son numerosas y complicadas pero pueden agruparse básicamente en tres categorías

principales:

Barreras físicas o ambientales – como una serie de escalones para un usuario de silla de ruedas o la producción de libretos en Braille, impresiones más grandes o en cinta para una persona visualmente disminuida o ciega son cosas tangibles y necesitan ser desterradas o agregadas si se trata de hacer al

ambiente accesible para discapacitados.

Barreras actitudinales – Las actitudes de otra gente son lejos las barreras más difíciles experimentadas por la mayoría de las personas discapacitadas!

Barreras emocionales – Éstas van de la mano con las actitudes y tienen que ver con todos esos sentimientos de piedad que sentimos hacia la gente discapacitada aún si, como Christopher Reeve, Stephen Hawking o Stevie Wonder, son ricos, famosos y bien respetados en sus campos.

Por lo tanto, qué puede la gente hacer realmente para incluir a los discapacitados en sus grupos de trabajo? Bien, ante todo podemos trabajar juntos para cultivar una actitud positiva. Esto significa que la próxima vez que veamos una barrera, ya sea física, actitudinal o emocional, sea vista como algo que está en el interés de todos remover en lugar de un molesto problema que debemos repartirnos. La gente discapacitada raramente



el Año Europeo de las personas con discapacidad

DIARIO DE YOKE SOBRE LOS FESTIVALES

VERANO 2003

por Yoke Elbers

Centro Holandés de AITA/IATA

MAYO

Mi recorrido de primavera/verano comenzó en Rudolstadt, Alemania, donde hacia fines de Mayo tuvo lugar el quinto Europaeische Amateurtheatertage. El evento estuvo muy bien organizado, como siempre, por Frank Gruenert y sus asociados y por BDAT, y los espectáculos se ofrecieron en el bello Landestheater (teatro grande) y el Schminkkasten (teatro estudio).

El grupo Studio- Buehne Essen, Alemania (bien conocido por la gente de CEC) brindó una bella puesta de "Spatz Fritz" ("El Gorrión Fritz") para adultos y niños. La señora Maier es un poco excéntrica y tiene un sótano lleno de viejos escombros. El señor Huber, el vecino, es muy dedicado a mantener su casa en orden. A él le gusta alimentar a los pájaros, a ella le gustan las ratas. No sorprende que se regañen mutuamente cuando se encuentran. Pero cuando la señora Maier cuenta la enternecedora y curiosa historia del pequeño gorrión Fritz, quien tuvo un accidente, el señor Huber resulta ser un lindo vecino con un dulce corazón. Los temas de la historia son la tolerancia, la amistad y la abolición de los prejuicios. Una puesta llena de fantasía realizada con elementos simples.

El grupo Reissverschluss de Berlín, Alemania, llevó a escena "Edward II". El Rey Eduardo II de Inglaterra y su amada Gaveston quieren mejorar su posición política. Gaveston francesa, ellos se conocen desde su juventud. La esposa de Eduardo se siente humillada por el comportamiento de su marido y elucubra un plan con la nobleza para despojar a Eduardo de sus poderes. Eduardo trata de evitar su derrocamiento y encierra a Mortimer, líder de la nobleza, en la prisión en la Torre de Londres. Sin embargo, Mortimer escapa. Se desencadena un sangriento episodio y estalla la guerra entre Inglaterra y Francia. La puesta está compuesta por numerosas escenas breves, hermosas a la vista y bien actuadas, pero la obra, como un todo, no resulta convincente, y se rompe en un montón de pequeñas piezas.

La puesta rusa de "The Suit" por el Teatro – Estudio Teatrik de la ciudad de Tjumen, fue un éxito. La obra es

una adaptación del cuento "The Wonderful Ice-cream Coloured Suit" ("El maravilloso traje color de helado") del escritor inglés Ray Bradbury. Seis jóvenes van juntos a comprar un maravilloso traje muy elegante que ellos vieron en una vidriera. Cada uno de los muchachos sueña con el traje: cómo les dará autoestima y prestigio y qué bien se verán en él. Sin embargo, resulta que las relaciones humanas, la calidez y la amistad, no tienen precio y no pueden ser impuestas por una ropa cara. La puesta fue muy vivaz y muy visual, con poco texto. Una combinación cautivante de actuación, acrobacia y coreografía. Esta historia ha sido recientemente llevada al cine, dirigida por el ruso Bakhtiar Choedojnazarov.

"Bibi and the Bat" ("Bibi y el Bate") fue una ópera cómica realizada por el grupo Hugleikur de Reikiavik, Islandia. Bibi es una mujer joven esperando al amor de su vida. Se encuentra con el elegante extranjero Vescu. Se enamoran. Pero el detective Hubert, quien le informa a la joven que Vescu es un vampiro de Rumania, destroza el sueño de Bibi. Él sólo es visible por las noches y no puede resistir el ajo – él tiene todas las características de los no-muertos. Bibi se niega a reconocer lo obvio y continúa tratando de creer que Vescu no es un vampiro. La confusión cambia de malo a bueno en el final. Un espectáculo cómico maravilloso a cargo de un grupo que ideó su propia producción.

La puesta húngara de la obra de García Lora "Amores de Don Perlimplin con Belisa en su jardín" también se vio en el Festival CEC en Kazincharcika, Hungría, en Julio de 2002. El grupo Kompania de Budapest combinó varios elementos (tango, danzas folklóricas húngaras, flamenco y danza moderna) en esta producción visual con poco texto y fuerte arte performática. La hermosa Belisa acuerda en casarse con el rico Don Perlimplin. Sin embargo, él no puede satisfacer las emociones y la lujuria de Belisa y un misterioso extraño ocupa su fantasía. Cuando ella va a encontrarse con el extraño en el jardín, Perlimplin entra con una daga dispuesto a matar al amante de su esposa. Pero el extraño no es nadie más que Perlimplin mismo quien clava su cuchillo en su propio pecho dejando atrás a Belisa sepultando la visión creada por él.

JUNIO

Repentinamente, con escasa promoción, tres grupos extranjeros de jóvenes entre 16 y 22 años llegaron a Amsterdam desde Alemania, un grupo de Chicago, Estados Unidos, un grupo de Tailandia y un grupo de Bolivia. Ellos fueron parte del programa. Realidades Juveniles en Artes Performativos. Los americanos usaron un montón de videos y música en su puesta sobre Valerie, quien no había comido durante veintiún días, veintiún días después del 11 de Septiembre de 2001. Valerie sabe que hay algo que aprender del ataque terrorista que ella vio en la TV una y otra vez. Pero no comiendo Valerie espera aprender antes de morir. Esta puesta explora la paradoja de tomar contacto con la propia muerte para apreciar el regalo de la vida más plenamente.

El grupo de Tailandia mostró sus historias, basadas en sus propias experiencias, con poco texto y un montón de imaginación visual bajo el título “The beauty of War” (“La belleza de la guerra”). Fue una puesta simple sin escenografía; sus movimientos contaron la historia con claridad y fue muy fácil comprenderla. Muy bien hecha. Un placer verla.

Fui a Letonia, a la ciudad de Valka, donde tuvo lugar el cuarto Festival Internacional de Teatro “Talvils”. El grupo Kruimels de Rotterdam había sido seleccionado con la obra “Anders of Niet” (“Distinto o no”). Aquí vi varias puestas:

“Ivanov” de Anton Chekhov, interpretada por un grupo local bajo la dirección del director del festival. Por supuesto mucho texto, pero una interesante puesta experimental que demostró nuevamente la calidad de la obra. La escena era una capilla, una elección inusual pero eficaz. La State Academy of Drama de Kaunas, Lituania, produjo un monólogo realizado por un muy buen actor. Nuevamente mucho texto, pero con efectos visuales que permitieron que la historia pudiera ser comprendida: un viejo, que vive solo, apartado del resto del mundo, decide poner fin a su vida.

“Los monólogos de la Vagina”, escrita por la autora americana Eve Ensler está en los escenarios de todo el mundo hoy en día. También en Israel, por el Hadassah’s Centre Stage Theatre, quien viajó a Valka para permitirnos compartir su conocimiento sobre este tema. La puesta a cargo de cuatro mujeres fue correcta, pero en mi opinión, esta obra no es teatro, sino más bien un cuento.

Jóvenes ucranianos de la Academy of Movement brindaron una hermosa puesta de teatro danza de la obra “The Forest Song” (“La canción de la selva”) de Alexander Belsky. Sin palabras, con un bello vestuario y fácil de seguir.

“From Mouth to Ears” (“De la boca a las orejas”) del autor alemán Ernst Jandl, fallecido hace sólo dos años, es una obra interesante que consiste en treinta y cuatro escenas entre breves y muy breves: textos que son casi de una línea y a menudo absurdos en su contenido. Esta obra versa sobre el texto, no se requiere demasiada actuación y los cinco intérpretes alemanes (una mujer, cuatro hombres) del grupo Die Karawane de Dusseldorf pusieron el texto muy bien y la producción fue bien recibida.

Gustavo Ott de Venezuela, bien conocido en AITA/IATA, dirigió su propia obra “Passport” y su grupo el Teatro San Martín de Caracas la mostró en Valka. Un tema serio: el cruce de una frontera donde mostrar el pasaporte al gendarme no es suficiente y donde tienen la intimidación y la maldad. Una fuerte puesta a cargo de tres buenos actores (una mujer, dos hombres) en un muy pequeño teatro de cámara con capacidad para alrededor de treinta y cinco personas. La obra se beneficia con la intimidad del espacio creando la sensación de estar encerrados en él.

La puesta del grupo holandés fue muy diferente de lo que habíamos visto hasta el momento: poco texto, montones de acciones y pantomimas y, sobre todo, la obra fue ligera y colorida con un final feliz.

Un par de muestras de arte y fotografía, una banda polaca de bronce y varios grupos de danzas folklóricas completaron el programa del festival.

JULIO

Desempaqué y volví a empacar para volar a Halifax por el Congreso y el Festival.

El grupo holandés Het Gezelschap/ITA de las ciudades de Hoorn y Alkmaar había sido seleccionado para tomar parte en el festival con “The Cabin Boys of Bontekoe”. El circuito del pre-festival a través de Nueva Escocia fue fantástico. El grupo actuó en tres ciudades muy pequeñas donde los habitantes no tienen muchas oportunidades de ver teatro. Ellos nos dieron la bienvenida de la mejor manera posible, llenos de calidez, amabilidad y hospitalidad. Las puestas fueron buenas, aún cuando una actriz resultó herida y debió ser reemplazada por, entre otras, Julia Moore, la hija de Eva Moore. Julio desarrolló un trabajo terrible y su madre Eva realizó también un tremendo trabajo como todos sabemos.

Entre las producciones del Festival Mundial, disfruté especialmente la contribución de Austria, que fue original, anarquista y loca, la producción franco-canadiense de la historia de Tristán e Isolda tuvo un

hermoso movimiento teatral con muy poco texto; la historia fue totalmente clara, con buena dirección y una escenografía muy simple pero efectiva. La puesta de Letonia tuvo muy poco texto, muchas bellas imágenes y estaba basada en el trabajo del autor ruso Daniil Charms (1906 – 1942). El ritmo fue alto y el agradable espectáculo fue muy absurdo, con una buena interpretación del trabajo de Charms, desde que él puede ser entendido como uno de los desarrolladores del teatro del absurdo. Sus escritos no fueron publicados durante su vida; y fue “rehabilitado” en 1960.

La puesta lituana de “El Oso” de Anton Chekhov fue tan buena como lo fue el años pasado en Kazincharcika. Una gran puesta de esta bien conocida obra de un solo acto con algunas buenas actuaciones.

AGOSTO

A fines de agosto tuvo lugar el cuarto Festival TAPS en Namur, Wallonia, la parte franco-parlante de Bélgica.

Entre las varias producciones hubo una buena de Korea (de Chuncheon anualmente se organiza en agosto un festival internacional de teatro amateur): teatro de movimiento que resultó claro y bien hecho.



“El Oso” Teatro Estudio Juvenil “AGLIJA”, Lituania

La puesta letona por el Rezeknes Tautas Teatris nos mostró el primer día de clases de un grupo de chicos (interpretados por adultos), dando sus primeros pasos en la vida adulta. También para el maestro era su primer día como maestro, de modo que él también tenía que probarse a sí mismo. Así que la obra no trata solo de las relaciones entre maestro y alumnos, sino también entre los alumnos entre sí. Una bella puesta con buenas actuaciones (no añidadas) y una escenografía original.

La puesta francesa fue una especie de “show de dos hombres” o diálogo. Los actores fueron extraordinarios y muy parejos y la historia sobre la mujer Madeleine, quien tuvo que ver en la vida de los dos hombres, fue cómica y emotiva al mismo tiempo.



“The Cabinboys de Bonteko” por Het Gezelschap y la Compañía Teatral JTA, Países Bajos.



“The Cabinboys de Bonteko” por Het Gezelschap y la Compañía Teatral JTA, Países Bajos.

El espectáculo ruso a cargo del grupo Tri Lika de Moscú fue muy acorde para un público internacional: el cuento de hadas de “La bella durmiente” fue realizado por dos actrices y algunas pequeñas marionetas. Fue un espectáculo delicioso.

“De Koning Danst” (“El Rey está bailando”) fue la contribución holandesa, a cargo del grupo Kliko, una obra breve por un grupo de intérpretes con variadas habilidades, mostrando nuevamente que la discapacidad no es una barrera para hacer teatro, como lo hemos visto en Lingen, Alemania, durante el Festival de los Sentidos.

OCTUBRE

Era casi otoño, pero incluí al Hanauer Amateurtheater Tage en Hanau, Alemania, en la primera semana de octubre, como parte de mi gira. Como en el caso del año 2002, el festival mostró puestas de alta calidad, la mayoría en alemán. La puesta del grupo local estuvo basada en la persona y el trabajo de Kurt Tucholsky, autor alemán (1890 – 1935), y resultó interesante para ser vista y oída, haciendo foco en Tucholsky y no tanto en los actores, quienes hicieron un buen trabajo.

La puesta rusa de Jaroslav fue una sorpresa muy agradable: en el programa decía ‘Duración dos horas y 40 minutos’ y debo admitir que pensé ‘Oh no, no tan larga’. Pero durante el entreacto nadie abandonó la sala, ya que fue una magnífica puesta con buenas actuaciones, lindos chistes, y una historia que pudo ser seguida aún por la gente que no entendía el ruso. El tiempo pasó muy rápidamente!

La intervención holandesa en este festival fue el grupo Kruidmels de Rotterdam con una puesta de nuevo movimiento. Mostró la confrontación de varios trabajadores con una persona de una clase totalmente diferente. Esta confrontación cambia la vida y la forma de ver de toda la gente.

La noche final fue una noche de fiesta con mucha comida y bebidas holandesas y vodka ruso, pan negro y ‘gurken’ - raramente he visto una noche como esa con todos los grupos entremezclándose, bebiendo y haciendo amistades hasta tempranas horas de la mañana. Thorsten y su equipo hicieron nuevamente un buen trabajo en la organización de este festival.

viene de la página 7

se niega a participar en la vida de la comunidad por sus impedimentos (o condiciones médicas si lo prefiere). Usualmente son otras cosas u otras personas lo que se interpone en el camino. Y no siempre se trata de dinero tampoco; doy dos cortas anécdotas que ilustran el punto. Yo estuve efectivamente impedido de participar en las audiciones de una gran empresa de TV a causa de sus actitudes. Mi impedimento consistía en que era incapaz de leer el tamaño de los impresos usados en los libretos de cámara para los programas en vivo, que era la única manera de asegurar la parte. Me dijeron que agrandar las letras era imposible. Cuando pregunté si podía tener el libreto un rato antes para aprenderlo, me dijeron que eso estaba fuera de lo establecido como si ello me otorgara

una ventaja injusta sobre los otros actores que estaban leyendo con la vista.

Un centro de arte donde acostumbraba trabajar y donde se habían gastado miles de euros mejorando el acceso – tenían bucles inductivos, sistemas infrarrojos, signos Braille, minicámaras y toda la más alta tecnología para ayuda de los discapacitados que usted pueda imaginar. Todas las mañanas, al ingresar, tropezaba contra el escalón porque ellos se habían negado a pintar de blanco el borde – algo que hubiera costado solo un par de euros! De modo que eche un vistazo a su organización y comience a ver de qué manera usted puede contribuir a quitar las barreras que impiden a las personas discapacitadas disfrutar de la misma igualdad de oportunidades con que cuenta el resto del mundo. Se sorprenderá de lo fácil que es dar el primer paso!

Atención

a todos los Amigos de AITA/IATA!!

Por favor, tomen nota de que la dirección de email del Secretariado de AITA/IATA en Tallin ha cambiado a secretariat@aitaiata.org

CONSEJO DE AITA/IATA

Mesa Ejecutiva:

Leonardo Tromp (Aruba), Presidente
Merja Laaksovirta (Finland), Vicepresidente
Rob Van Genechten (Belgium), Tesorero
Aled Rhys-Jones (UK), Secretario de habla inglesa
Pierre Cellario (Monaco), Secretario de habla francesa
Paddy O'Dwyer (Ireland), Coordinador para la Infancia y la Juventud

Cuerpo de Representantes:

Yukihito Funamoto (Japón),
Centro Regional Asiático - ARC
Hilding Lindbäck (Suecia),
Alianza teatral de los países Nórdicos - NEATA
Rolf Gosewinkel (Suiza),
Comité Internacional de Federaciones teatrales de la cultura latina - CIFTA
Mary Pears (Irlanda),
Comité de Europa Central - CEC
Nancy Waddington (Canadá),
Alianza Regional Norteamericana - NARA
Jean Small (Jamaica),
Alianza Regional del Caribe - CARA
Guillermo Rodoni (Argentina),
Alianza Regional de Sudamérica - SARA
Julio Cesar Monge (El Salvador),
Alianza Regional de América Central - CEARA

¡Viva Méjico - Viva la Cueva!

El 29 de Noviembre de 2003 el *Teatro La Cueva* de Méjico celebró su 35º Aniversario!

Durante sus treinta y cinco años de existencia, La Cueva ha participado en muchos festivales alrededor del mundo, incluyendo los Congresos y Festivales Mundiales de AITA/IATA en Calgary 1983, Utrecht 1987 y Ankara 1995, y los Festivales y Congresos Mundiales de AITA/IATA en Mónaco en 1985 y 1989, así como el FITA 2000 en Aruba. El conductor del grupo Francisco Peredo estuvo activamente involucrado en la creación de la región CEARA.

Hacemos llegar a La Cueva nuestras sinceras felicitaciones en su aniversario y esperamos que celebre muchos años más creando teatro!

Este Boletín es publicado por el Secretariado de AITA/IATA

Vene 6, EE10123 Tallinn, Estonia
T.E.: +372 6 418 405
Fax: +372 6 418 406
Email: secretariat@aitaiata.org
Website: <http://www.aitaiata.org>

Eidición y Diseño:

Aled Rhys-Jones y Kaja Põld